A Source Book for Irish English  [update]

Raymond Hickey

Amsterdam: John Benjamins, 2002.

The current text contains a number additional bibliographical items which have been collected since the Source Book for Irish English went to press. Because a bibliography is an open-ended matter, anyone interested in Irish English should keep an eye on this page for new references to books or articles from the field of Irish English.

Last updated:  Fri, 27 Nov 2020

References not contained in book


Amador-Moreno, Carolina P. 2015. ‘“There’s, like, total silence again, roysh, and no one says anything”: Fictional representations of “new” pragmatic markers and quotatives in Irish English’, in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 370-389.


Corpora to Investigate Irish English 1700-1900. Abingdon: Routledge.


Amador-Moreno, Carolina P. and Kevin McCafferty 2015. "Sure this is a great country for drink and rowing at elections": Pragmatic markers in the Corpus of Irish English Correspondence, 1750-1940', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 271-292.


Barron, Anne 2015. “‘And your wedding is the twenty-second <.> of June is it?’: Tag questions in Irish English’, in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 204-229.


Bourke, Eoin 2013. “Poor Green Erin”: German Travel Writers’ Narratives on Ireland from Before the 1798 Rising to After the Great Famine. Frankfurt am Main: Peter Lang.


Lecce, Italy.


Clancy, Brian 2015. “‘Hurry up baby son all the boys is finished their breakfast”: Examining the use of vocatives as pragmatic markers in Irish Traveller and settled family discourse’, in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 230-248.


Clarke, Sandra 2012. 'From Ireland to Newfoundland: What's the perfect after doing?', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 101-130.

Connell, Meaghan 2014. *It's in the details the devil is: Corpus linguistics and Irish English literary dialect*. National University of Ireland, Galway, PhD dissertation. 


Tymoczko, Maria Language interface in early Irish culture
Picard, Jean-Michel The Latin language in early medieval Ireland
Picard, Jean-Michel The French language in medieval Ireland
Dolan, Terence Translating Irelands: the English language in the Irish context
Fischer, Joachim The eagle that never landed: uses and abuses of the German language in Ireland
Robinson, Philip The historical presence of Ulster-Scots in Ireland
Mac Cóil, Liam Irish one of the languages of the world
Leeson, Lorraine Sign language interpreters: agents of social change in Ireland
Arkins, Brian Irish appropriation of Sophocles' Antigone and Philoctetes
Shields, Kathleen French connections: twentieth-century Irish translations of French poets
Ryan, Angela Memetics, metatranslation and cultural memory: the literary Imaginaires of Irish identity
Cronin, Michael Spaces between Irish worlds: travellers, translators and the new accelerators


Debaene, Ewelina 2013. 'Emigration versus mobility: The case of the Polish community in France and Ireland’, in: Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 1-17.


Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Pitkänen. 2002. ‘Early Contacts


Gilles, Peter and Jörg Peters (eds) 2004. *Regional Variation in Intonation*. 
Tübingen: Niemeyer.


Hattum, Marije van 2012. ‘“A cannot get a loan for more than six years now”: The relationship between modal verbs and past time reference in Irish English’, in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 131-152.


Hickey, Raymond 2005. 'Irish English in the context of previous research', in: Barron and Schneider (eds), pp. 17-43.


Hickey, Raymond 2018. “‘Yes, that’s the best’. Short Front Vowel Lowering in English today’, English Today 34.2: 9-16.


Kallen, Jeffrey L. 2015. ““Actually, it’s unfair to say that I was throwing stones”: Comparative perspectives on uses of actually in ICE-Ireland’, in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 136-156.


Mac Cóil, Liam 2003. 'Irish – one of the languages of the world’, in: Cronin and Ó Cuilleanáin (eds), pp. 127-147.


McCafferty, Kevin 2008. ‘On the trail of “intolerable Scoto-Hibernic jargon”: Ulster English, Irish English and dialect hygiene in William Carleton’s Traits and Stories of the Irish Peasantry (First Series, 1830)’, in: Maria Dossena,


McCafferty, Kevin 2014. “‘I dont care one cent what [Ø] goying on in Great Britten’": Be-deletion in Irish English’, American Speech 89.4: 441-469.


McCafferty, Kevin and Carolina P. Amador-Moreno 2012. “‘I will be expecting a letter from you before this reaches you”. A corpus-based study of shall/will variation in Irish English correspondence’, in: Marina Dossena and Gabriella Del Lungo Camicioti (eds) Letter Writing in Late Modern Europe. Amsterdam: John Benjamins, pp. 179-204.

Migración 4.2: 5-24.


Moylan, Séamas 2009. *Southern Irish English: Review and Exemplary Texts.* Dublin:
Geography Publications.

Murphy, Bróna 2010. *Corpus and Sociolinguistics: Investigating Age and Gender in Female Talk*. Amsterdam: John Benjamins.


Nestor, Niamh and Vera Regan 2015. ‘The significance of age and place of residence in the positional distribution of discourse *like* in L2 speech’, in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 408-432


Peters, Arne 2013. ‘We had things then that they don’t have now. The case of dental fricatives in Galway City English’, in: Claudia Schlaak and Anja Hennemann (eds), *Korpuslinguistische Untersuchungen: Analysen einzelsprachlicher Phänomene*. Berlin: Frank & Timme, pp. 63-173.


Pietsch, Lukas 2004. ‘Nominative subjects in nonfinite clause constructions in Irish English’, *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit*, Universität Hamburg.


Pohle, Stefanie 2009. 'I tell you what we could do, we could say, cut it to a hundred and nine ty-five, and offer you a significant discount on breakfast', Expressing Commitment in Business Discourse: An Empirical Analysis of Offers in Irish English Negotiations. PhD thesis. University of Bonn.


Rieder, Maria 2018. Irish Traveller Language. An Ethnographic and Folk-Linguistic


Ronan, Patricia 2010. ‘Irish English habitual do be revisited’, Linguaculture 1.1: 45-56.


Sell, Katrin 2012. ‘[ˈfiləm] and [ˈfarəm]?: Sociolinguistic findings on schwa epenthesis in Galway English’, in: Migge and Ni Chiosáin (eds), pp. 47-66.


Shimada, Tamami 2006. ‘The do be form in contemporary Hiberno-English: An
implication for grammatical transformations’, Trans Internet - Zeitschrift für Kulturwissenschaften, 16.


Skrzypek, Agnieszka, Romana Kopečková, Barbara Bidzińska and David Singleton 2014. ‘Language and culture: Attitudes towards and perceptions of English


Terrazas-Calero, Ana Maria 2020. ‘“These kids don’t even sound...Irish anymore”: Representing ‘new’ Irishness in contemporary Irish fiction’, in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 252-282.


Vaughan, Elaine and Mairéad Moriarty 2020. ‘It’s gems like this that make me wish I hadn’t left Ireland!: Humorous representations of Irish English and
their role in diasporic identities, in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 198-219.


Walsh, Polly and David Singleton 2013. ‘Variation in English lexical acquisition among Polish migrant children to Ireland’, in Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 152-182.


